

לְשָׁנָה טוֹבָה תִּכְתֵּב: תִּזְכֶּה לְשָׁנִים רַבּוֹת:

HOME RITUALS

for the

Eve of Rosh HaShana



According to the Custom
of the Spanish and Portuguese Jews

ה'תשפ"א

5781 – 2020

CONGREGATION SHEARITH ISRAEL
The Spanish & Portuguese Synagogue

2 West 70th Street
New York, NY 10023



לְשָׁנָה טוֹבָה תִּפְתָּב: תִּזְכֶּה לְשָׁנִים רַבּוֹת:

HOME RITUALS

*for the
Eve of Rosh HaShana*

Hebrew text and English translation
based on the editions of Dr. David de Sola Pool
and the Union of Sephardic Congregations

transliteration (Hebrew in English letters) and directions
by Mrs. Lisa N. Rohde
edited by Rabbi Ira L. Rohde,
Hazzan of the Congregation Shearith Israel

ה'תשפ"א

5781 – 2020





לְשָׁנָה טוֹבָה תִּכָּתֵב: תִּזְכֶּה לְשָׁנִים רַבּוֹת:

LESHANAH TOBAH TIKKATEB!
TIZKEH LESHANIM RABBOT!
MUCHOS AÑOS!

With warm wishes for a healthy,
safe and happy year.

The Shearith Israel League
and
The Sisterhood of the
Spanish & Portuguese Synagogue

Candle Lighting

After lighting the candles, one says the following:

When lighting Holiday candles on Friday afternoon, include the Shabbat reference
(in grey below)

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. אֲשֶׁר
קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לְהַדְלִיק נֵר שֶׁל (שַׁבָּת
(יום טוב):

Barukh attah Adonai, Elohenu melek ha'olam, asher
kiddeshanu bemitzvotav vetzivvanu lehadlik ner shel (shabbat ve)
yom tob.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם.
שֶׁהֵחֵלְנוּ וְקִיָּמְנוּ. וְהִגִּיעָנוּ לְזֶמֶן הַזֶּה:

Barukh attah Adonai, Elohenu melek ha'olam, sheheheyanu,
vekiyyemanu, vehiggi'anu lazzeman hazzeh.

Blessed are You, Lord our God, Ruler of the Universe. You
have sanctified us with Your commandments and enjoined upon us
the lighting of the (Sabbath and) festival day lights.

Blessed are You, Lord our God, Ruler of the Universe, that
you have given us life and sustenance, and brought us to this happy
season.

`Erub tabshilin

New Year Book p.60

When the approaching Holiday begins either Wednesday or Thursday evening, the
`Erub in the form of some bread (or Matzah) and food prepared for the following
Shabbat is set aside before the start of the Holiday with these words:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. אֲשֶׁר
קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל־מִצְוֹת עֲרוּב:
(**אָמֵן)

בִּידָן עֲרוּבָא יִהְיֶה שְׂרִי לָן לְאַפּוּיָי.
וּלְבִשּׁוּלֵי. וּלְאַדְלוּקֵי שְׂרָגָא. וּלְמַעֲבַד כָּל
צְרָכָנָא מִיּוֹם־טוֹב לְשַׁבָּת. לָנָא וּלְכָל־יִשְׂרָאֵל
שֶׁבְעִיר הַזֹּאת:

Barukh attah Adonai, Elohenu melek ha'olam, asher
kiddeshanu bemitzvotav vetzivvanu `al mitzvat `erub. (**Amen)

Beden `eroba yehei sharei lan le'afuyei, ulbashulei, ul'adlukei
sheraga, ulme`ebad kal tzorkana miyyom tob leshabbat, lana ulkhol
yisra'el sheba`ir hazzot.

Blessed are You, Lord our God, Ruler of the Universe, who
has sanctified us with Your commandments and enjoined on us the
ordinance of the `Erub.

This `Erub is a symbol permitting us and all Israel in this city
to cook and bake, kindle light, and prepare all that is needful on the
festival for the succeeding Shabbat.

Kiddush - Sanctification for Rosh Hashanah Eve

Chanted in the home at the table before the Holiday meal, over a cup of wine held in the right hand, while standing. When the Holiday Eve is Friday night, add the Shabbat references. New Year Book p.89

On Shabbat start here:

Yom hashishi. Vaykhulu hashamayim vecha'aretz, vekhol tzeba'am. Vaykhal Elohim bayyom hashebi'i melakhto asher `asah, vayishbot bayyom hashebi'i mikkol melakhto asher `asah. Vaybarekh Elohim et yom hashebi'i vaykaddesh oto, ki bo shabat mikkol melakhto, (family, then leader) **asher bara Elohim la'asot.**

Sabere maranan. (**Lehayyim) Barukh attah Adonai, Elohenu melekh ha'olam, bore peri haggefen. (**Amen)

Barukh attah Adonai, Elohenu melekh ha'olam, asher ba'har banu mikkol `am, veromemanu mikkol lashon, vekiddeshanu bemitzvotav, vattitten lanu Adonai Elohenu be'ahabah (et yom hammano-ah hazzeh ve)

On Shabbat start here:

It was on the sixth day the heavens and the earth and all their host were completed. For God had finished by the seventh day His work which He had made, and He rested on the seventh day from all His work which He had made. Then God blessed the seventh day and hallowed it, because thereon He rested from all His work which He had created to function thenceforth."

(With your attention!) Blessed are You, Lord our God, Ruler of the universe, who creates the fruit of the vine.

Blessed are You, Lord our God, Ruler of the universe, who has chosen us among all peoples and singled us out from all other nations by sanctifying us with Your commandments. You have lovingly granted us, Lord our God, this (Sabbath day of rest and)

Kiddush - Sanctification for Rosh Hashanah Eve

Chanted in the home at the table before the Holiday meal, over a cup of wine held in the right hand, while standing. When the Holiday Eve is Friday night, add the Shabbat references (in grey). New Year Book p.89

On Shabbat start here:

יום הששי: ויכלו השמים והארץ וכל צבאם:
ויכל אלהים ביום השביעי מלאכתו אשר עשה.
וישבת ביום השביעי מכל מלאכתו אשר עשה:
ויברך אלהים את יום השביעי ויקדש אותו. כי
בו שבת מכל מלאכתו. אשר ברא אלהים
לעשות:

סברי מרגן: (**לחיים) ברוך אתה יי
אלהינו מלך העולם. בורא פרי הגפן:
ברוך אתה יי. אלהינו מלך העולם. אשר
בחר בָנו מכל עַם. ורומָנו מכל לשון.
וקדשָנו בְּמִצְוֹתָיו. וְתַתֶּן-לָנוּ יי אלהינו
בְּאַהֲבָה. (את יום המנוח הזה ו)

et yom hazikkaron hazzeh, et yom tob mikra kodesh hazzeh, yom (zikhron) teru'ah be'ahabah mikra kodesh, (family, then leader) **zekher litzi'at Mitzrayim**. udbarekha malkenu emet vekayyam la'ad. Barukh attah Adonai, melekh `al kol ha'aretz mekaddesh (hashabbat ve) yisra'el veyom hazikkaron. (**Amen)

On Saturday night add:

Barukh attah Adonai, Eloheinu melekh ha'olam, bore me'orei ha'esh.

Barukh attah Adonai, Eloheinu melekh ha'olam, hammabdil ben kodesh lehol, uben or lehoshekh, uben yisra'el la'ammim, uben yom hashebi'i lesheshet yemei hamma'aseh. Ben kedushat shabbat likdushat yom tob hibdalta, ve'et yom hashebi'i misheshet yemei hamma'aseh hikdashta, vehibdalta vehikdashta et `ammekha yisra'el bikdushatakh. Barukh attah Adonai, hammabdil ben kodesh lekodesh. (**Amen)

Barukh attah Adonai, Eloheinu melekh ha'olam, sheheheyanu, vekiyyemanu, vehiggi`anu lazzeman hazzeh. (**Amen)

this Day of Remembrance, this festival day of holy convocation, a day of (recalling the) sounding of the Shofar, a day of holy convocation given in love, recalling our going out from Egypt. Your word, divine King, is eternally true and enduring. Blessed are You, Lord, King over all the earth, who hallows (the Sabbath) Israel and the Day of Remembrance. (**Amen)

On Saturday night add:

Blessed are You, Lord our God, Ruler of the universe. who creates the light of fire.

Blessed are You, Lord our God, Ruler of the universe. You make a distinction between sacred and secular, light and darkness, Israel and other peoples, the seventh day and the six days of labor. You have made a distinction between Shabbat sanctity and festival sanctity, even as You have hallowed the seventh day above the six days of work, and have set apart and sanctified Your people Israel through Your holiness. Blessed are You, Lord, who makes a distinction between degrees of holiness. (**Amen)

Blessed are You, Lord our God, Ruler of the universe, that you have given us life and sustenance, and brought us to this happy season. (**Amen)

אֶת-יוֹם הַזִּכְרוֹן הַזֶּה. אֶת-יוֹם-טוֹב מִקְרָא
קָדֵשׁ הַזֶּה. יוֹם (זִכְרוֹן) תְּרוּעָה בְּאַהֲבָה
מִקְרָא קָדֵשׁ. זִכָּר לִיצִיאת מִצְרָיִם: וּדְבָרָךְ
מִלְכֵנו אֱמֶת וְקִים לְעֵד: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. מֶלֶךְ
עַל כָּל-הָאָרֶץ מְקַדֵּשׁ (הַשַּׁבָּת וְ)יִשְׂרָאֵל וְיוֹם
הַזִּכְרוֹן: (**אָמֵן)

On Saturday night add:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. בּוֹרֵא
מְאוּרֵי הָאֵשׁ: (**אָמֵן)

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. הַמְבַדִּיל
בֵּין קָדֵשׁ לְחֹל. וּבֵין אֹר לְחֹשֶׁךְ. וּבֵין יִשְׂרָאֵל
לְעַמִּים. וּבֵין יוֹם הַשְּׁבִיעִי לְשִׁשֶּׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה:
בֵּין קֹדֶשׁ שַׁבָּת לְקֹדֶשׁ יוֹם-טוֹב הַבְּדִלָתָּ.
וְאֶת-יוֹם הַשְּׁבִיעִי מִשִּׁשֶּׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה הַקֹּדֶשׁ.
וְהַבְּדִלָתָּ וְהַקֹּדֶשׁ אֶת-עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּקֹדֶשְׁתָּךְ.
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. הַמְבַדִּיל בֵּין קָדֵשׁ לְקֹדֶשׁ: (**אָמֵן)

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ. אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם.
שֶׁחַיֵּנוּ. וְקִיָּמָנוּ. וְהִגִּיעָנוּ לְזִמְן הַזֶּה:
(**אָמֵן)

Simanim - Symbols

It is customary in many households to precede the family meal with special foods chosen symbolically and eaten with appropriate blessings and wishes suggested by their name or quality. These are:

Tamarim - Dates

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֵהִי
אֲבוֹתֵינוּ. שְׂיִתַּמּוּ אוֹיְבֶיךָ וְשׂוֹנְאֶיךָ וְכָל
מִבְקָשֵׁי רַעְיָתֵנוּ: יִתַּמּוּ חַטָּאִים מִן־הָאָרֶץ.
וְרַשָּׁעִים עוֹד אֵינָם. בָּרְכֵי נַפְשִׁי אֶת־יי:
וּבְחִסְדְּךָ תַצְמִית אוֹיְבִי וְהֶאֱבַדְתָּ כָל־צָרָי
נַפְשִׁי כִּי אֲנִי עֲבָדְךָ:
בָּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. בּוֹרֵא
פְּרֵי הָעֵץ: (**Amen)

Yehi ratzon millefanekha, Adonai Eloheni velohei abotenu, sheyyittammu oyebekha vesone'ekha vekhol mebakshes ra'atenu. Yittammu hatta'im min ha'arets, ursha'im 'od enam, barekhi nafshi et Adonai. Ubhasdekha tatzmit oyebai, vecha'abadta khol tzorerei nafshi, ki ani 'abdekha.

Barukh attah Adonai, Eloheni melekh ha'olam, bore peri ha'etz. (**Amen)

As we eat this date, may we date the new year that is beginning as one of happiness and blessing, and peace for all men.

Blessed are You, Lord our God, ruler of the universe, who creates the fruit of the tree. (**Amen)

Ritual Washing of the Hands Hamotzi - Blessing over the Bread

New Year Book p.91:

Those present drink of the wine, and in preparation for the meal all wash their hands and recite the following blessing:

בָּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. אֲשֶׁר
קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל־נְטִילַת יָדַיִם:
(**Amen)

Barukh attah Adonai, Eloheni melekh ha'olam, asher kiddeshanu bemitzvotav vetzivvanu 'al netilat yadayim (**Amen)

Immediately thereafter, as one breaks bread, the following is said:

בָּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם.
הַמּוֹצִיא לֶחֶם מִן־הָאָרֶץ: (**Amen)

Barukh attah Adonai, Eloheni melekh ha'olam, hamotzi lehem min ha'arets. (**Amen)

Blessed are You, Lord our God, Ruler of the Universe. You have sanctified us with Your commandments and enjoined on us the cleansing of the hands. (**Amen)

Blessed are You, Lord our God, Ruler of the Universe who brings forth bread from the earth. (**Amen)

Tapu-ah - Apples Dipped in Honey

May it be Your will, Lord our God, God of our fathers, to grant us a year from first day to last, goodly as the apple and sweet as honey.

"And Nehemiah said to them, go, eat rich dainties and drink sweet drinks, and send portions to him who has nothing ready, for today is holy to our Lord. Grieve not, for the joy of the Lord is your strength."

Kara - Pumpkin or Gourd

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ. יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי
אֲבוֹתֵינוּ. שְׁתַּקְרַע רֹעַ גִּזְרֵי דִינֵנוּ וְיִקְרָאוּ
לְפָנֶיךָ זְכוֹתֵינוּ:
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם.
בוֹרֵא פְּרִי הָאֲדָמָה: (**אָמֵן)

Yehi ratzon millefanekha, Adonai Eloheni velohei abotenu, shettikra` ro-a` gezar dinenu veyikkare'u lefanekha zekhuyotenu.

Barukh attah Adonai, Eloheni melekh ha'olam, bore peri ha'adamah. (**Amen)

May the coming year grow as a gourd in fulness of blessing. In the year to come, if enemies gird at us, may You guard us as we eat of this gourd with the prayer: Blessed are You, Lord our God, Ruler of the universe, who createst the fruit of the earth. (**Amen)

Rimon - Pomegranate

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ. יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי
אֲבוֹתֵינוּ. שְׁנֵהֶיָּה מְלֵאֵי מִצְוֹת כְּרִמּוֹן:

Yehi ratzon millefanekha, Adonai Eloheni velohei abotenu, shennihyeh mele'ei mitzvot karimmon.

In the coming year, may we be rich and replete with acts inspired by religion and piety as this pomegranate is rich and replete with seeds.

Tapu-ah - Apples Dipped in Honey

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ. יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי
אֲבוֹתֵינוּ. שְׁתַּחֲדֵשׁ עָלֵינוּ שָׁנָה טוֹבָה
וּמְתוּקָה. מֵרֵאשִׁית הַשָּׁנָה וְעַד אַחֲרִית
הַשָּׁנָה:

וַיֹּאמֶר לָהֶם. לֵכוּ אֲכֹלוּ מִשְׁמַנִּים וּשְׂתוּ
מִמֵּתִקִּים. וְשַׁלְּחוּ מָנוֹת לְאִין נָכוֹן לוֹ.
כִּי־קָדוֹשׁ הַיּוֹם לַאֲדֹנֵינוּ. וְאַל תַּעֲצִבוּ.
כִּי־חֲדוֹת יְיָ הִיא מַעֲזָכֶם:

Yehi ratzon millefanekha, Adonai Eloheni velohei abotenu, shettehaddesh `alenu shanah tobah umtukah, mereshit hashanah ve`ad aharit hashanah.

Vayyomer lahem, lekhu ikhlu mashmannim ushtu mamtakkim, veshilhu manot le'en nakhon lo, ki-kadosh hayyom la'adonenu, ve'al te`atzevu, ki-hedvat Adonai hi ma`uzzekhem.

Rosh Keves o Rosh Dag - Sheep or Fish Head

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי
 אֲבוֹתֵינוּ. שְׁנֵהִיָּה לְרֹאשׁ וְלֹא לְזָנָב; וְנִתְּנָךְ יְיָ
 לְרֹאשׁ וְלֹא לְזָנָב. וְהָיִיתָ רַק לְמַעַלָּה וְלֹא
 תִּהְיֶה לְמַטָּה. כִּי־תִשְׁמַע אֶל־מִצְוֹת יְיָ
 אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוְךָ הַיּוֹם לְשִׁמּוֹר
 וְלַעֲשׂוֹת:

Yehi ratzon milfefanekha, Adonai Elohenu velohei abotenu,
 shennihyeh lerosh velo lezanab. Untanekha Adonai lerosh velo
 lezanab, vehayita rak lema'lah ve-lo tihyeh lemattah, ki tishma' el
 mitzvot Adonai Elohekha asher anokhi metzavvekha hayyom lishmor
 vela'asot.

May it be Your will, Lord our God, God of our fathers, that in the
 coming year we may go ahead in all we undertake. "And the Lord will
 set you ahead and not back, and you shall go only upwards and not
 down, when you will hearken to the commandments of the Lord
 your God which I command you this day to observe, and to do
 them."

Karti - Leek

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי
 אֲבוֹתֵינוּ. שְׁיִכָּרְתוּ אוֹיְבֶיךָ וְשׁוֹנְאֶיךָ וְכָל
 מְבַקְשֵׁי רַעְתָּנוּ: תָּרֹם יָדְךָ עַל צָרֶיךָ. וְכָל
 אוֹיְבֶיךָ יִכָּרְתוּ:

Yehi ratzon milfefanekha, Adonai Elohenu velohei abotenu,
 sheyyikkaretu oyebekha vesone'ekha vekhol mebakshai ra'atenu.
 Tarom yadekha `al tzarekh, vekhol oyebekha yikkaretu.

Like as we eat this leek may our luck never lack in the year to
 come.

Silka - Beetroot

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי
 אֲבוֹתֵינוּ. שְׁיִסְתַּלְּקוּ אוֹיְבֶיךָ וְשׁוֹנְאֶיךָ וְכָל
 מְבַקְשֵׁי רַעְתָּנוּ: סֹרוּ מִמֶּנִּי כָל־פְּעֻלֵּי אָוֶן.
 כִּי־שָׁמַע יְיָ קוֹל בְּכִי: סֹרוּ צָאוּ מִשָּׁם. טָמֵא
 אֶל תִּגְעוּ. צָאוּ מִתּוֹכָהּ. הִבְרֹו נִשְׂאֵי כְלֵי יְיָ:

Yehi ratzon milfefanekha, Adonai Elohenu velohei abotenu,
 sheyyistalleku oyebekha vesone'ekha vekhol mebakshai ra'atenu.
 Suru mimmeni kol po'alei aven, ki shama' Adonai kol bikhyi. Suru
 suru tze'u misham, tame al tigga'u, tze'u mittokhahh, hibbaru nose'ei
 kelei Adonai.

As we bite this beet, may those who in the past have beaten us or
 sought our harm beat to cover in the coming year.

